

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	<b>Komissio</b>	
96/C 276/01	Ecu .....	1
96/C 276/02	Tiedonanto päätöksistä, jotka on tehty erilaisten tarjouskilpailumenettelyjen osana maatalousalalla (viljat) .....	2
96/C 276/03	Perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukainen valtion tuen hyväksyminen — Asiat, joita komissio ei vastusta — Tuki N:o N 851/95 — Espanja (*) .....	3
96/C 276/04	Ilmoitus Turkista peräisin olevien polyesterikuitujen ja -lankojen tuontiin sovellettavien tasoitustoimenpiteiden uudelleentarkastelun aloittamisesta .....	5
96/C 276/05	Ilmoitus luettelon julkaisemisesta Amerikan yhdysvaltojen (USA) kansalaisista ja yrityksistä, jotka nostavat kanteita Cuban Liberty and Democratic Solidarity (Libertad) Act 1996 -lain (HR 927) III osaston mukaisesti .....	7
96/C 276/06	Komission tiedonanto, joka on annettu tietyistä yhteisön tullikoodeksista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92 soveltamista koskevista säännöksistä annetun asetuksen (ETY) N:o 2454/93, sellaisena kuin se on muutettuna 19 päivänä joulukuuta 1994 annetulla asetuksella (EY) N:o 3254/94, 92 artiklan 3 kohdan mukaisesti (yleisen tullietuusjärjestelmän mukaiset alkuperäsäännöt. Edunsaajamaiden hallinnollisen yhteistyön mukaisesti suoritettavat tietyt muodollisuudet) .....	7

II *Valmistavat säädökset***Komissio**

96/C 276/07	Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Euroopan yhteisön ja Latvian tasavallan välisiä kalastussuhteita koskevan sopimuksen tekemisestä . . . . .	8
	Euroopan yhteisön ja Latvian tasavallan välisiä kalastussuhteita koskeva SOPIMUS . . . . .	9

---

III *Tiedotteita***Komissio**

96/C 276/08	Phare — tietyöt — Puolan ja Saksan välistä rajayhteistyötä koskevan Phare-ohjelman hanke — Ministerineuvostoon kuuluva rajayhteistyöohjelman toimeenpaneva viranomainen pyytää niitä tarjoajia, jotka täyttävät asetetut ehdot ja joilla on riittävästi kokemusta ja tarvittavat referenssitiedot, osallistumaan kansainväliseen avoimeen tarjouspyyntöön. Tarjouspyynnön kohteena on investointiyhteistyö valtatie N:o 117 (Szczecin-Kolbaskowo) kunnostamistamiseksi km 6 + 271 - km 13 + 561,80 -välisellä tieosuudella (PL 9502-01-03). . . . .	13
96/C 276/09	Naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien keskipitkän ajan yhteisöohjelman (1996-2000) ulkopuolinen arviointi — Avoin menettely — Tarjouspyyntö N:o V/002/96 . . . . .	14
96/C 276/10	Hallintoviranomaisten välistä tiedonvaihtoa koskeva ohjelma (IDA) — Tehty sopimus . . . . .	15
96/C 276/11	Eurooppalainen vapaaehtoistyö — Julkista palvelusopimusta N:o DG XXII/15/96 koskeva jälki-ilmoitus . . . . .	16

## I

(Tiedonantoja)

## KOMISSIO

Ecu (1)

20. syyskuuta 1996

(96/C 276/01)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	39,4157	Suomen markka	5,72929
Tanskan kruunu	7,36488	Ruotsin kruunu	8,35343
Saksan markka	1,91498	Sterling-punta	0,812325
Kreikan drakma	304,001	Yhdysvaltojen dollari	1,26252
Espanjan peseta	161,046	Kanadan dollari	1,72927
Ranskan frangi	6,48870	Japanin jeni	138,586
Irlannin punta	0,788185	Sveitsin frangi	1,56880
Italian liira	1924,36	Norjan kruunu	8,18299
Alankomaiden guldeni	2,14665	Islannin kruunu	84,6138
Itävallan šillinki	13,4736	Australian dollari	1,59308
Portugalin escudo	195,109	Uuden-Seelannin dollari	1,80282
		Etelä-Afrikan randi	5,67816

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuutoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (n:o 296 10 97 ja n:o 296 60 11), joka lähettää päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(1) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).

Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).

Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).

Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).

Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).

Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

**Tiedonanto päätöksistä, jotka on tehty erilaisten tarjouskilpailumenettelyjen osana maatalousalalla (viljat)**

(96/C 276/02)

*(Katso tiedonanto Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä N:o L 360, 21 päivänä joulukuuta 1982, sivu 43)*

Pysyvä tarjouskilpailu	Viikoittainen tarjouskilpailu	
	Komission päätöksen päivämäärä	Enimmäistuki
Komission asetus (EY) N:o 1143/96, annettu 25 päivänä kesäkuuta 1996, tavallisen vehnän kaikkiin kolmansiin maihin, lukuun ottamatta Ceuta, Melillaa ja tiettyjä AKT-maita, suuntautuvan viennin tukea tai vientimaksua koskevan tarjouskilpailun avaamisesta (EYVL N:o L 151, 26.6.1996, s. 14)	19. 9. 1996	4,97 ecua tonnia kohti (*)
Komission asetus (EY) N:o 1144/96, annettu 25 päivänä kesäkuuta 1996, ohran kaikkiin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea tai vientimaksua koskevan tarjouskilpailun avaamisesta (EYVL N:o L 151, 26.6.1996, s. 17)	19. 9. 1996	24,99 ecua tonnia kohti
Komission asetus (EY) N:o 1145/96, annettu 25 päivänä kesäkuuta 1996, rukiin kaikkiin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea tai vientimaksua koskevan tarjouskilpailun avaamisesta (EYVL N:o L 151, 26.6.1996, s. 20)	19. 9. 1996	Tarjoukset hylätty
Komission asetus (EY) N:o 1146/96, annettu 25 päivänä kesäkuuta 1996, tarjouskilpailun avaamisesta vientitukea varten kauralle, joka on tuotettu Suomessa ja Ruotsissa, vientiin Suomesta tai Ruotsista kaikkiin kolmansiin maihin (EYVL N:o L 151, 26.6.1996, s. 23)	19. 9. 1996	Tarjoukset hylätty
Komission asetus (EY) N:o 1383/96, annettu 17 päivänä heinäkuuta 1996, tavallisen vehnän Ceutaan, Melillaan ja tiettyihin AKT-maihin suuntautuvan viennin tukea tai vientimaksua koskevan tarjouskilpailun avaamisesta (EYVL N:o L 179, 18.7.1996, s. 17)	19. 9. 1996	8,25 ecua tonnia kohti
Komission asetus (EY) N:o 1629/96, annettu 13 päivänä elokuuta 1996, tarjouskilpailusta tiettyihin kolmansiin maihin vietävän lyhytjyväisen kokonaan hiotun riisin vientituen määrittämiseksi (EYVL N:o L 204, 14.8.1996, s. 6)	19. 9. 1996	Tarjoukset hylätty
Komission asetus (EY) N:o 1630/96, annettu 13 päivänä elokuuta 1996, keskipitkäjyväisen kokonaan hiotun riisin ja pitkäjyväisen kokonaan hiotun A-riisin vientiin tiettyihin kolmansiin maihin tarkoitetun tuen määrittämistä koskevasta tarjouskilpailusta (EYVL N:o L 204, 14.8.1996, s. 9)	19. 9. 1996	Tarjoukset hylätty
Komission asetus (EY) N:o 1631/96, annettu 13 päivänä elokuuta 1996, keskipitkäjyväisen kokonaan hiotun riisin ja pitkäjyväisen kokonaan hiotun A-riisin vientiin tiettyihin kolmansiin maihin tarkoitetun tuen määrittämistä koskevasta tarjouskilpailusta (EYVL N:o L 204, 14.8.1996, s. 12)	19. 9. 1996	Tarjoukset hylätty

(\*) Vähimmäisvientimaksu

## Perustamissopimuksen 92 ja 93 artiklan mukainen valtion tuen hyväksyminen

Asiat, joita komissio ei vastusta

Tuki N:o N 851/95 — Espanja

(96/C 276/03)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tiivistelmä komission päätöksestä olla vastustamatta tukea, jonka Espanjan hallitus aikoo myöntää Mercedes Benz España, SA:lle investointihankkeen tukemiseksi.

”Espanjan viranomaiset ilmoittivat Euroopan unionissa olevan pysyvän edustustonsa kautta 24 päivänä elokuuta 1995 päivätyllä ja komission 6 päivänä syyskuuta 1995 vastaanottamalla kirjeellä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 93 artiklan 3 kohdan mukaisesti Baskimaan alueellisten viranomaisten ehdotuksesta myöntää valtion tukea Mercedes Benz España SA:lle (MBE), joka on saksalaisen Daimler-Benz, AG-yhtymän tytäryhtiö.

Tukea ehdotettiin investointiprojektille, jonka avulla uudistetaan Mercedes Benzin kaupallista ajoneuvotehdasta Vitoriaassa (Baskimaa). Yrityksen suunnitteluosastolla ’TO’-hankkeena tunnetun hankkeen tarkoituksena on käynnistää Vitoriaassa seuraava tuotanto:

- uuden kantavuudeltaan enintään tuhannen kilon pakettiauton suunnittelu (tyyppimerkinnältään Vito) sekä
- lisäistuimilla ja -mukavuuksilla varustettu matkustajien kuljetukseen tarkoitettu monikäyttöajoneuvo (tyyppimerkinnältään Viano).

Hanke toteutetaan vuosina 1993—1997 ja sen kokonaiskustannukset ovat vuoden 1993 hinnoilla laskettuna 70,544 miljardia Espanjan pesetaa (446 miljoonaa ecua), josta 63,779 miljardia pesetaa (404 miljoonaa ecua) on aluetukeen oikeutettua tukea. Tuotanto aloitettiin vuoden 1995 jälkipuoliskolla, ja täysi kapasiteetti saavutetaan vuonna 1999. Työvoiman osalta Mercedes Benzin päätöksellä sijoittaa TO-hanke Vitoriaan taataan nykyisten työpaikkojen säilyminen (1 687 työntekijää 31 päivänä joulukuuta 1993) ja 636 uuden työpaikan luominen vuosien 1995 ja 1998 välisenä aikana.

Alueen tavarantoimittajien odotetaan luovan lisää työpaikkoja tuotannon määrän huomattavan lisääntymisen seurauksena. Uuden tuotteen tärkeimmät markkinat ovat Euroopan unionin maissa, mutta huomattavan osan myynnistä ennustetaan menevän kolmansiin maihin.

Ehdotettu aluetuki myönnetään Baskimaan aluehallituksen avustuksena ja on suuruudeltaan 4,555 miljardia Espanjan pesetaa, joka olisi pitänyt maksaa viidessä maksumaksussa vuosina 1994—1998 työvoiman palkkaamisen ja hankkeen edistymisen mukaan; tukeen sisältyy varaus, jonka mukaan avustuksen maksaminen voidaan keskeyttää tai se voidaan periä takaisin, mikäli tavoitteita ei saavuteta. Tukien maksaminen on kuitenkin keskeytetty siihen saakka, kunnes Euroopan komissio tekee tukiehdotusta koskevan päätöksen.

MBE:n investointisuunnitelmalle myönnetystä tuesta, jota on myönnetty tilapäisten tukitoimien perusteella, on moottoriajoneuvoteollisuudelle myönnettävää valtion tukea koskevien Euroopan yhteisön suuntaviivojen mukaan ilmoitettava. Koska yhteisön sisällä käydään huomattavaa henkilöautokauppaa, tukitoimet, jotka vapauttavat kyseisen yrityksen osasta sille kuuluvia investointikustannuksia, uhkaavat selvästi vääristää ajoneuvovalmistajien välistä kilpailua ja vaikuttaa yhteisön sisäiseen kauppaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulla tavalla.

Mercedes Benz -tehdas, jolla investoinnit on toteutettu, sijaitsee Vitoria-Gasteizissa Espanjan Baskimaassa, jonka komissio on sen korkean työttömyyden vuoksi (vuoden 1995 keskiarvo 23 prosenttia) määritellyt heinäkuussa 1995 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan c alakohdassa tarkoitetuksi aluetukeen oikeutetuksi alueeksi, jolle myönnettävän aluetuen enimmäismäärän bruttoavustusekvivalentti on 25 prosenttia.

Kuten moottoriajoneuvoteollisuuden suuntaviivoissa korostetaan, komission on autoteollisuuden aluetukiehdotuksia arvioidessaan verrattava alueelliselle kehitykselle koituvia hyötyjä koko alalle mahdollisesti koituihin haittoihin, jollainen on esimerkiksi huomattavan ylikapasiteetin syntyminen. Moottoriajoneuvoteollisuuden herkkyyden ja kilpailun vääristymisen vaaran vuoksi on lisäksi varmistettava, että aluetuki on oikeassa suhteessa siihen alueelliseen ongelmaan, joka sillä on tarkoitus poistaa.

Sen vuoksi lisäkustannuksia, jotka MBE:lle ovat aiheutuneet tämän hankkeen sijoittamisesta yhteisön tukialueelle, on analysoitava huolellisesti ja niitä on verrattava suunniteltuun aluetukeen. Vaikka hankkeen toteutusalueella aluetuen enimmäismäärä on 25 prosenttia (brutto-

vustusekvivalentti), alueen valinnasta aiheutuneet todelliset kustannushaitat ylittävä aluetuki voi vääristää kilpailua tällä erittäin herkällä teollisuudenalalla.

On kuitenkin huomattava, että riippumatta siitä, aiheutaa tuettu hanke ylikapasiteettia yhteisön automarkkinoiden kyseisellä alalla, komissio on yleensä hyväksynyt aluetuen, joka on tuetulla alueella suoritetuista investoinneista alueelle aiheutuneiden nettohaittojen suuruisen.

Komissio on palkannut konsulttiyrityksen, jolla on kokemusta tältä alalta (Price Waterhouse — Plant Location International), tekemään riippumattoman arvion, jonka avulla varmistettaisiin siitä, missä määrin Baskimaan alueellisten viranomaisten Mercedes Benzin Vitorian tehtaan investoinneille ehdottama tuki on suhteessa niihin alueellisiin ongelmiin, jotka sillä on tarkoitus poistaa.

Tällä arviolla, joka perustuu vertailevaan kustannus-hyötyanalyysiin, oli tarkoitus tunnistaa kaikki lisäkustannukset ja -hyödyt, jotka Mercedes Benzille aiheutuvat sen päätöksestä sijoittaa TO-tuotantolinjat Vitoriaan, ja verrata niitä vaihtoehtoisessa sijaintipaikassa aiheutuneisiin kustannuksiin ja hyötyihin, jotka Mercedes Benz-ryhmälle olisi aiheutunut alueella, joka ei saa yhteisön avustusta, ja tällä menetelmällä tunnistaa sijoittajalle kyseisellä alueella aiheutuvat haitat. Mercedes Benz ilmoitti tähän kustannus-hyötyanalyysiin vertailutehtaaksi, jossa TO-hankeen tuotanto olisi voinut tapahtua, Düsseldorfin-tehtaansa. Tämä tehdas tuotti samankaltaisia kaupallisia pakettiautoja, joita aiemmin tuotettiin Vitoriassa (MB-sarja), ja tuottaa edelleen uutta keskikokoisten pakettiautojen 'Sprinter'-sarjaa. Kustannus-hyötyanalyysi käsittää sekä lisäinvestointikustannukset että mahdolliset

lisäkäyttökustannukset kolmen ensimmäisen tuotantovuoden aikana.

Analyysistä, johon kuului konsulttiyrityksen käyntejä paikan päällä tutkimassa Mercedes Benzin Vitorian ja Düsseldorfin tehtaiden tuotanto-olosuhteita ja joka perustuu suurelta osin Espanjan viranomaisten toimittamiin Mercedes Benziltä lähtöisin oleviin tietoihin, kävi ilmi, että yritykselle Vitorian tehtaan käyttöönottamisesta aiheutuva alueellinen nettohaitta on noin 11 prosenttia tukeen oikeuttavista investoinneista diskontattuna (vuoden 1993 hinnoin).

Aiotun tuen intensiteetti, jonka bruttotukiekvivalenssiksi komissio on arvioinut 7,9 prosenttia, ei ylitä komission käyttämien riippumattomien asiantuntijoiden suorittaman kustannus-hyötyanalyysin perusteella arvioituja alueellisia haittoja (11 prosenttia).

Espanjan viranomaisten Mercedes Benz Espanjalle ehdottama aluetuki on Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan c alakohdan sekä ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukainen, sillä se noudattaa moottoriajoneuvoteollisuudelle myönnettävää valtion tukea koskevilla Euroopan yhteisön suuntaviivoissa esitettyjä aluetuen tunnusmerkkejä.

Komissio on päättänyt olla vastustamatta Espanjan viranomaisten ehdotusta myöntää 4,555 miljardin pesetan aluetukea Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan c alakohdan sekä ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan c alakohdan nojalla edellyttäen, että ilmoitettuja tuen edellytyksiä noudatetaan.”

**Ilmoitus Turkista peräisin olevien polyesterikuitujen ja -lankojen tuontiin sovellettavien tasoitus-toimenpiteiden uudelleentarkastelun aloittamisesta**

(96/C 276/04)

Komissio on vastaanottanut neuvoston asetuksen (EY) N:o 3284/94<sup>(1)</sup>, jäljempänä ”perusasetus”, 13 artiklan 3 kohdan mukaisen toimenpiteiden voimassaolon päättymisen uudelleentarkastelua koskevan pyynnön sen jälkeen, kun ilmoitus Turkista peräisin olevien polyesterikuitujen ja -lankojen tuontiin sovellettavien tasoitustoimenpiteiden lähestyvistä voimassaolon päättymisestä<sup>(2)</sup> julkaistiin. Voimassa olevien toimenpiteiden luonteesta johtuen komissio on kuitenkin päättänyt omasta aloitteestaan aloittaa perusasetuksen 13 artiklan 6 kohdan mukaisen välivaiheen uudelleentarkastelun.

Toimenpiteiden voimassaolon päättymisen uudelleentarkastelua koskevan pyynnön jätti yhteisön teollisuuden puolesta kansainvälinen raion- ja synteetikuitukomitea (CIRFS).

### 1. Tuote

Kyse on seuraavista tuotteista:

- filamenttilanka, polyesteriä, osittain orientoitu (luokitellaan tällä hetkellä CN-koodiin 5402 42 00)
- teksturoitu filamenttilanka, polyesteriä (luokitellaan tällä hetkellä CN-koodeihin 5402 33 10 ja 5402 33 90)
- katkokuidut, polyesteriä (luokitellaan tällä hetkellä CN-koodiin 5503 20 00)
- kierteetön polyesterilanka (luokitellaan tällä hetkellä CN-koodeihin 5402 43 10, 5402 43 90, 5402 52 10, 5402 52 90, 5402 62 10 ja 5402 62 90)

Nämä CN-koodit annetaan ainoastaan ohjeellisina, eikä niillä ole sitovaa vaikutusta tuotteiden luokitukseen.

### 2. Voimassa olevat toimenpiteet

Tällä hetkellä voimassa oleva toimenpide on Turkin hallituksen esittämä ja komission päätöksellä 91/511/ETY<sup>(3)</sup> hyväksytty sitoumus.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 349, 31.12.1994, s. 22

<sup>(2)</sup> EYVL N:o C 116, 20.4.1996, s. 7

<sup>(3)</sup> EYVL N:o L 272, 28.9.1991, s. 92

### 3. Uudelleentarkastelun perusteet

#### a) Toimenpiteiden voimassaolon päättymisen uudelleentarkastelu

Perusasetuksen 13 artiklan 3 kohdan nojalla pyydetyn uudelleentarkastelun perusteluna esitetään, että turkkilaisten viejien käyttäytyminen yhteisön markkinoilla antaa aiheen olettaa, että tasoitustoimenpiteiden voimassaolon päättymisen johtaisi todennäköisesti tuen ja vahingon jatkumiseen tai toistumiseen.

Tuen osalta valituksen tekijä väittää, että tukiohjelmaa on edelleen useita (esimerkiksi investointien kannustuspalkkiot, tulleista vapauttaminen ja rahastot) ja että viejien niistä saamat edut ovat mahdollisesti yhtä suuret kuin alkuperäisessä tutkimuksessa todetut.

Vahingon osalta valituksen tekijä esitti todisteita alihinnoittelusta ja yhteisön tuottajien riittämättömästä kannattavuudesta. Lisäksi valituksen tekijä väittää, että yhteisön kulutuksessa viime vuosina tapahtuneesta kasvusta huolimatta yhteisön tuottajat ovat menettäneet markkinaosuuksiaan samalla, kun Turkin markkinaosuus on kasvanut, mikä on johtanut tuotannon vähenemiseen.

#### b) Välivaiheen uudelleentarkastelu

Perusasetuksen 13 artiklan 6 kohdan mukainen välivaiheen uudelleentarkastelu vaikuttaa lisäksi olevan tässä tapauksessa aiheellinen, koska komission useilta turkkilaisilta viejiltä saamat tiedot osoittavat, että voimassa olevat toimenpiteet eivät ehkä enää ole riittäviä vahinkoa aiheuttaneen tasoitustullien alaisen tuen tasoittamiseksi.

### 4. Menettely tuen ja vahingon määrittämiseksi

Komissio on neuvoa-antavaa komiteaa kuultuaan päättänyt, että on olemassa riittävästi todisteita toimenpiteiden voimassaolon päättymisen uudelleentarkastelun ja välivaiheen uudelleentarkastelun aloittamiseksi, ja on tästä syystä aloittanut perusasetuksen 13 artiklan 2 kohdan ja 13 artiklan 6 kohdan mukaisen tutkimuksen.

a) *Kyselylomakkeet*

Saadakseen tutkimuksensa kannalta välttämättöminä pitämiään tietoja komissio lähettää kyselylomakkeet valituksen tekijöille, Turkin hallitukselle ja voimassa oleviin toimenpiteisiin johtaneeseen tutkimukseen osallistuneille viejille ja tuojille. Kyselylomake lähetetään samanaikaisesti kaikille tiedossa oleville viejien tai tuojien edustaville liitoille.

Muita viejiä ja tuojia pyydetään ottamaan viipymättä yhteyttä komissioon saadakseen selville, ovatko ne komission tiedossa. Viejämään viranomaisille toimitetaan luettelo niistä viejistä, joita asian tiedetään koskevan. Muiden viejien ja tuojien olisi pyydettävä kyselylomake mahdollisimman pian, koska myös niihin sovelletaan tässä ilmoituksessa asetettua määräaika. Kyselylomakkeita koskevat pyynnöt on toimitettava kirjallisina jäljempänä mainittuun osoitteeseen ja niissä on mainittava asianomaisen osapuolen nimi, osoite, puhelinnumero, telekopionumero ja/tai teleksinumero.

b) *Tietojen kerääminen ja osapuolten kuuleminen*

Jos asianomaiset osapuolet voivat osoittaa, että näiden tutkimusten tulokset todennäköisesti vaikuttavat niihin, niitä pyydetään esittämään kantansa kirjallisesti ja toimittamaan asiaa tukevat todisteet. Komissio voi lisäksi kuulla a alakohdassa mainittuja osapuolia ja muita asianomaisia osapuolia, jos ne pyytävät sitä kirjallisesti ja osoittavat, että niiden kuulemiseen on olemassa erityisiä syitä.

5. *Yhteisön etu*

Tietoihin perustuvan päätöksen tekemiseksi siitä, onko tasoitustoimenpiteiden pidentäminen tai muuttaminen yhteisön edun mukaista, jos tukea ja vahinkoa koskevat väitteet osoitetaan oikeiksi, valittajat, tuojat, niiden edustavat liitot, edustavat käyttäjät ja edustavat kuluttajajärjestöt voivat tässä ilmoituksessa asetetussa määräajassa il-

moittautua ja toimittaa tietoja komissiolle perusasetuksen 22 artiklan mukaisesti. Olisi huomattava, että tämän artiklan mukaisesti toimitetut tiedot otetaan huomioon ainoastaan, jos ne on tosiasiallisilla todisteilla osoitettu oikeiksi tietoja toimitettaessa.

6. *Määräaika*

Asianomaisten osapuolten on ilmoitauduttava, esitettävä kantansa kirjallisesti ja toimitettava tiedot 37 päivän kuluessa tämän ilmoituksen toimittamisesta viejämään viranomaisille, jotta kyseiset kannat ja tiedot voidaan ottaa huomioon tutkimuksessa. Asianomaiset osapuolet voivat myös pyytää komissiolta saada tulla kuulluiksi samassa määräajassa. Tämän ilmoituksen toimittamisen viejämään viranomaisille katsotaan tapahtuneen kolmantena tämän ilmoituksen julkaisemisen jälkeisenä päivänä. Tätä määräaika sovelletaan myös kaikkiin muihin asianomaisiin osapuoliin, mukaan lukien osapuolet, joita ei ole yksilöity uudelleentarkastelua koskevassa pyynnössä; tästä syystä on näiden osapuolten etujen mukaista ottaa viipymättä yhteyttä komissioon jäljempänä esitettyyn osoitteeseen:

Euroopan komissio  
Ulkosuhteiden pääosasto  
Yksikön päällikkö A. J. Stewart  
MDB. 6/18  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
B-1049 Bruxelles/Brussel  
Telekopionumero: + 32 2 295 65 05;  
teleksinumero: COMEU B 21877

Jos asianomainen osapuoli kieltäytyy antamasta tai ei muusta syystä toimita tarvittavia tietoja määräajassa tai jos se huomattavasti vaikeuttaa tutkimuksia, alustava tai lopullinen päätös, joka voi olla myönteinen tai kielteinen, voidaan tehdä käytettävissä olevien tietojen perusteella perusasetuksen säännösten mukaisesti.



## ILMOITUS

**luettelon julkaisemisesta Amerikan yhdysvaltojen (USA) kansalaisista ja yrityksistä, jotka nostavat kanteita Cuban Liberty and Democratic Solidarity (Libertad) Act 1996 -lain (HR 927) III osaston mukaisesti**

(96/C 276/05)

Yhdysvallat säätöi 12 päivänä maaliskuuta 1996 Cuban Liberty and Democratic Solidarity (Libertad) Act 1996 -lain, joka tunnetaan myös Helms-Burtonin lakina. Lain III osastossa säädetään, että Yhdysvaltain kansalaiset ja yritykset voivat hakea korvausta Kuuban hallituksen kansallistamistoimien vuoksi menetetyistä omaisuudesta. Korvausta voidaan hakea koko omaisuuden arvosta "liiketoimintaa harjoittavalta" luonnolliselta henkilöltä tai oikeushenkilöltä, joka on osallisena "takavarikoidun" omaisuuden hallitsemisessa tai sijoittamisessa siihen tai joka muuten hyötyy siitä. Laissa säädetään myös kolminkertaisista vahingonkorvauksista, jos "liiketoiminta" jatkuu Yhdysvaltain kansalaisen tai yrityksen jättämän vaateen vastaanottoilmoituksen jälkeen. Oikeus hakea korvauksia laajennetaan kahden vuoden kuluttua koskemaan myös entisiä Kuuban kansalaisia, joista on tullut Yhdysvaltain kansalaisia sen jälkeen, kun heidän omaisuutensa on "takavarikoitu".

Neuvosto yksilöi kokouksessaan 15 päivänä heinäkuuta 1996 joukon toimenpiteitä, joita voidaan käyttää Helms-Burtonin lain täytäntöönpanon aiheuttamaan Euroopan unionin kansalaisten ja yritysten etujen vahingoittumiseen vastaamiseksi. Näihin toimenpiteisiin kuuluu myös seurantaluetellon laatiminen Yhdysvaltain kansalaisista ja yrityksistä, jotka nostavat kanteen III osaston mukaisesti.

Huolimatta siitä, että Yhdysvaltain presidentti on lykännyt oikeutta ryhtyä oikeudellisiin toimiin III osaston mukaisesti 1 päivään helmikuuta 1997 asti, komissio aikoo kerätä asiasta tietoa voidakseen julkaista *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* niiden Yhdysvaltain kansalaisten ja yritysten nimet, jotka nostavat kanteen III osaston mukaisesti, ellei lykkäystä jatketa.

Kaikkia, joilla saattaa olla asiaan liittyvää tietoa, pyydetään ottamaan yhteyttä Euroopan komissioon, Ulkosuhteiden pääosasto, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telekopio +32 2 295 6505.

**Komission tiedonanto, joka on annettu tietyistä yhteisön tullikoodeksista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2913/92 soveltamista koskevista säännöksistä annetun asetuksen (ETY) N:o 2454/93, sellaisena kuin se on muutettuna 19 päivänä joulukuuta 1994 annetulla asetuksella (EY) N:o 3254/94, 92 artiklan 3 kohdan mukaisesti (yleisen tullietuusjärjestelmän mukaiset alkuperäsäännöt. Edunsaajamaiden hallinnollisen yhteistyön mukaisesti suoritettavat tietyt muodollisuudet)**

(96/C 276/06)

Komissio ilmoittaa 2 päivänä heinäkuuta 1993 annetun komission asetuksen (ETY) N:o 2454/93<sup>(1)</sup>, sellaisena kuin se on muutettuna 19 päivänä joulukuuta 1994 annetulla komission asetuksella (EY) N:o 3254/94<sup>(2)</sup>, 92 artiklan 3 kohdan mukaisesti maahantuojille ja asianosaisille hallintovirastoille, että Turkmenistan on toimittanut Euroopan komissiolle tiedoksi niiden valtion viranomaisten nimet ja osoitteet, jotka on valtuutettu antamaan kaavakkeen A mukaisia alkuperäistodistuksia, sekä näytteet näiden viranomaisten käyttämien leimojen leimajäljistä. Turkmenistan on täyttänyt nämä velvoitteet 14 päivänä elokuuta 1996.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 253, 11.10.1993, s. 1

<sup>(2)</sup> EYVL N:o L 346, 31.12.1994, s. 1

## II

*(Valmistavat säädökset)*

## KOMISSIO

**Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) Euroopan yhteisön ja Latvian tasavallan välisiä kalastussuhteita koskevan sopimuksen tekemisestä**

(96/C 276/07)

KOM(96) 343 lopull. — 96/0178(CNS)

*(Komission esittämä 16 päivänä heinäkuuta 1996)*

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan ensimmäisen lauseen ja 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisö ja Latvian tasavalta ovat neuvotelleet ja parafoineet kalastussuhteitaan koskevan sopimuksen, ja

tämän sopimuksen hyväksyminen on yhteisön etujen mukaista,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Latvian tasavallan välisiä kalastussuhteita koskeva sopimus. Sopimusteksti on tämän asetuksen liitteenä.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtajalla on oikeus nimetä asianmukaisesti valtuutetut henkilöt allekirjoittamaan sopimus yhteisöä sitovasti.

*3 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seitsemäntenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

**Euroopan yhteisön ja Latvian tasavallan välisiä kalastussuhteita koskeva  
SOPIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä "yhteisö", ja

LATVIAN TASAVALLA,

jäljempänä "Latvia",

jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja Latvian läheiset suhteet ja erityisesti yhteisön ja Latvian välisen Eurooppa-sopimuksen perusteella syntyneet suhteet sekä Brysselissä 5 päivänä toukokuuta 1993 allekirjoitetun yhteisön ja Latvian välisiä kalastussuhteita koskevan sopimuksen perusteella syntyneet suhteet sekä yhteisen halun lujittaa näitä suhteita,

SEKÄ KATSOVAT, ETTÄ Ruotsin kuningaskunta ja Suomen tasavalta liittyivät yhteisöön 1 päivänä tammikuuta 1995,

SEKÄ KATSOVAT, ETTÄ yhteisö hallinnoi nyt Ruotsin kuningaskunnan Latvian kanssa 27 päivänä huhtikuuta 1993 ja Suomen tasavallan Latvian kanssa 6 päivänä kesäkuuta 1994 tekemiä kalastussopimuksia,

PITÄVÄT MIELESSÄ yhteisen halunsa korvata nämä kalastussopimukset uudella Latvian ja yhteisön välisellä kalastussopimuksella, siten kuin siitä on määrätty 1 päivänä tammikuuta 1995,

PITÄVÄT MIELESSÄ yhteisen halunsa varmistaa kalakantojen säilyttämisen ja järkipärisen hoidon niiden rannikoihin rajoittuvilla vesialueilla,

OTTAVAT HUOMIOON vuonna 1982 allekirjoitetun Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen määräykset,

VAHVISTAVAT, että rantavaltioiden on laajentaessaan sitä aluetta, jolla kalavarat kuuluvat niiden lainkäyttövaltaan, ja käyttäessään näillä alueilla täysivaltaisia oikeuksiaan näiden kalavarojen tutkimiseen, hyväksikäyttämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon noudatettava kansainvälisen oikeuden periaatteita,

PITÄVÄT MIELESSÄ, että Latvia on vaatinut kalastusta koskevaa lainkäyttövaltaa vesillä, joilla yksinomaan Latvia käyttää täysivaltaisia oikeuksiaan kyseisten vesien elollisten luonnonvarojen tutkimiseen, hyväksikäyttämiseen, säilyttämiseen ja hoitoon ja että yhteisö on sopinut, että sen jäsenvaltioiden kalastusvyöhykkeiden rajat (jäljempänä "yhteisön kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvat alueet"), ulotetaan 200 meripeninkulman päähän, jolloin kalastuksen harjoittamista näiden rajojen sisäpuolella koskee yhteisön yhteinen kalastuspolitiikka,

PITÄVÄT MIELESSÄ, että osa Itämeren kalavaroista muodostuu molempien sopimuspuolten kalastajien hyödyntämistä yhteisistä kalakannoista tai toisistaan riippuvaisista kalakannoista ja että näiden kalakantojen tehokas säilyttäminen ja järkipärisen hoito voidaan saavuttaa ainoastaan sopimuspuolten välisellä yhteistyöllä ja asianmukaisissa kansainvälisissä toimielimissä, erityisesti kansainvälisessä Itämeren kalastuskomissiossa,

PITÄVÄT MIELESSÄ Yhdistyneiden Kansakuntien rajat ylittäviä kalakantoja ja laajasti vaeltavia kalakantoja koskevan konferenssin tulokset samoin kuin vastuuntuntoista kalastusta koskevat ohjeet,

HALUAVAT jatkaa yhteistyötään asianmukaisissa kansainvälisissä kalastusalan järjestöissä kaikkien merkittävien kalavarojen yhteisen säilyttämisen, järkipärisen hyödyntämisen ja hoidon puolesta,

PITÄVÄT MIELESSÄ kyseisen kalavarojen säilyttämisen ja hoitoon sekä niiden tutkimiseen ja hyödyntämiseen liittyvän yhteistyön, tieteellisen tutkimuksen merkityksen kalavarojen säilyttämiseksi, järkipäriselle hyväksikäytölle ja hoidolle ja haluavat edistää yhteistyötä tällä alalla,

PITÄVÄT MIELESSÄ kummankin sopimuspuolen kiinnostuksen kalastaa toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla Itämeren alueella,

OVAT PÄÄTTÄNEET parantaa yhteistyötä ja kehitystä kalastusalalla edistämällä kalastusalan yritysten välisiä yhteisyrityksiä,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tämä uudentyyppinen kalastusalan yhteistyö vaikuttaa piristävästi Latvian laivaston uudistamiseen ja muuttamiseen sekä yhteisön laivaston uudelleenjärjestelyyn, ja

HALUAVAT vahvistaa säännöt ja säännökset, jotka muodostavat kalastusalan yritysten molemminpuolisen yhteistyön perustan ja määräävät niiden yhteistyön suunnan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä kummankin sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvien alueiden ja niihin liittyvien alueiden kalakantojen järkipäisän säilyttämisen ja hoidon varmistamiseksi. Sopimuspuolet pyrkivät sopimaan joko suoraan kolmansien sopimuspuolten kanssa tai asianmukaisten alueellisten toimielinten välityksellä kalakantojen järkipäistä säilyttämistä ja hyödyntämistä koskevista toimenpiteistä, esimerkiksi suurimman sallitun saaliin vahvistamisesta ja sen jakamisesta kiintiöihin.

#### 2 artikla

Kumpikin sopimuspuoli antaa toisen sopimuspuolen kalastusaluksille luvan kalastaa sen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla Itämeren alueella yli 12 meripeninkulman päässä peruslinjoista, joista aluevesiraja mitataan, seuraavien määräysten mukaisesti.

#### 3 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrää tarvittaessa vuosittain kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaansa kuuluvan Itämeren alueen ja sen alueen, joka on odottamattomien olosuhteiden vaatiman muutoksen tarpeessa, osalta:

- a) yksittäisten kalakantojen tai kalakantaryhmien suurimman sallitun saaliin ottaen huomioon parhaat käytettävissä olevat tieteelliset tiedot, kalakantojen keskinäisen riippuvuuden, toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen tekemän työn sekä muut asian kannalta merkitykselliset seikat,
- b) asianmukaisten neuvottelujen jälkeen toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettävät saaliskiintiöt asetetun tavoitteen mukaisesti siten, että sopimuspuolten välisissä kalastussuhteissa saavutetaan molempia sopimuspuolia tyydyttävä tasapaino,

c) keskinäiset alueelle pääsyä koskevat sopimukset yhteisten kalakantojen yhteistä hallintoa koskevien ohjelmien perusteella.

2. Kumpikin sopimuspuoli toteuttaa kaikki muut kalakantojen säilyttämistä ja elvyttämistä koskevat toimenpiteet, joita se pitää tarpeellisina sellaisen tason saavuttamiseksi, jolla saavutetaan mahdollisimman suuri ja vakaa tuotto. Tällaisten toimenpiteiden, kuten myös muiden kalastusmahdollisuuksien vuosittaisesta vahvistamisesta johtuvien toimenpiteiden osalta, otetaan huomioon tarve olla heikentämättä toisen sopimuspuolen kalastusaluksille myönnettyjä kalastusmahdollisuuksia.

#### 4 artikla

Latvia voi myöntää lisäkalastusmahdollisuuksia sen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla; vaihdossa yhteisö myöntää taloudellista tukea, joka Latvian on käytettävä Latvian kalastusrahaston rahoittamiseen ja kahden- ja monenvälisen yhteistyön kehittämiseen kalastusalalla yhteisön etua vahingoittamatta.

#### 5 artikla

1. Sopimuspuolet edistävät yhteisön ja Latvian yritysten välisten kalastusalan yhteisyritysten perustamista.

2. Suunnitelmassa, jonka mukaan yhteisö myöntää taloudellista tukea ja Latvia sallii pääsyn kalavesille, joista ei säädetä tämän sopimuksen 3 ja 4 artiklassa, sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa asiaankuuluvalla tavalla sellaisten latvialaisten ja yhteisön laivanvarustajien välisten kalatalousalan yhteisyritysten perustamisen edistämiseksi, jotka pyrkivät yhdessä käyttämään hyväkseen Latvian kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvien alueiden kalavaroja.

3. Latvia tukee tällaisten yhteisyritysten perustamiselle ja toiminnalle suotuisan ja vakaan ilmapiirin edistämistä ja ylläpitämistä.

Tätä varten se soveltaa erityisesti sijoituksia suosivia ja suojaavia määräyksiä, joilla varmistetaan kaikille tällaisten yhteisyritysten osakkaina oleville yhteisön yrityksille syrjimätön, tasapuolinen ja oikeudenmukainen kohtelu. Tähän sisältyy mahdollisuus hyödyntää meren kalavaroja.

#### 6 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi päättää, että toisen sopimuspuolen kalastusalusten harjoittama kalastustoiminta toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella on luvanvaraista. Kalastuslisensien myöntämistä koskevat rajoitukset ja yksityiskohtaiset täytäntöönpanoa koskevat säännöt vahvistetaan sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat riittävän ajoissa toiselle sopimuspuolelle tarvittaessa toisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella kalastukseen oikeutettujen kalastusalusten nimet, rekisterinumeroit ja muut asian kannalta merkitykselliset seikat. Toinen sopimuspuoli myöntää sen jälkeen lisenssit sovituin rajoituksin.

#### 7 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli voi oman lainsäädäntönsä, säännöstensä ja hallinnollisten määräystensä mukaisesti toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sen kalastusalukset noudattavat toisen sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistettuja kalavarojen hyväksikäyttöä koskevia säilyttämistoimenpiteitä sekä muita sääntöjä ja säännöksiä kyseisen sopimuspuolen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi kalastusta koskevaan lainsäädäntövaltaansa kuuluvalla alueella ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteuttaa toimenpiteet, jotka ovat tarpeen sen varmistamiseksi, että toisen sopimuspuolen alukset noudattavat säilyttämistoimenpiteitä ja muita sen kalastustoimintaa sääntelevissä määräyksissä ja toimenpiteissä vahvistettuja sääntöjä ja säännöksiä.

3. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa ennalta ja asiaankuuluvalla tavalla toiselle sopimuspuolelle kaikista sen kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella harjoitettavaa kalastustoimintaa sääntelevistä säännöksistä ja toimenpiteistä sekä kaikista näitä säännöksiä ja toimenpiteitä koskevista muutoksista.

4. Kummankin sopimuspuolen säilyttämistarkoituksessa toteuttamien kalastuksen sääntelytoimenpiteiden on perustuttava puolueettomiin ja tieteellisiin näkökohtiin eivätkä ne saa syrjiä toista sopimuspuolta tosiasiallisesti tai oikeudellisesti.

#### 8 artikla

Kumpikin sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen kalastustoiminnasta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten tarkastukset kalastusaluksillaan kyseisen sopimuspuo-

len kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella. Kumpikin sopimuspuoli helpottaa näitä tarkastuksia 7 artiklassa tarkoitettujen sääntelytoimenpiteiden ja säännösten noudattamisen valvomiseksi.

#### 9 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat viipymättä diplomaattiteitse toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille kyseisen sopimuspuolen kalastusalusten luvan väliaikaisen tai pysyvän pidättämisen yhteydessä toteutetut lisätoimenpiteet.

2. Kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset pyrkivät helpottamaan säilyttämistoimenpiteiden tai muiden kalastustoimintaa sääntelevien säännösten rikkomisen vuoksi lupansa väliaikaisesti tai pysyvästi menettäneiden kalastusalusten ja miehistön vapauttamista aluksen omistajan tai hänen edustajansa antamaa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti vahvistettua kohtuullista turvallisuuslupausta tai muuta takuuta vastaan.

#### 10 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat kansallisten kalatalousalojen tieteellistä ja teknistä kehitystä koskevaan tietojenvaihtoon, erityisesti silloin kun se koskee kalavaroista saatujen saaliiden määriä ja kalavarojen hyödyntämistä.

#### 11 artikla

1. Sopimuspuolten yhteistyön muotoja ovat tarvittava tieteellinen tutkimus kalavarojen säilyttämiseksi ja täysimääräiseksi hyödyntämiseksi niiden kalastusta koskevaan lainkäyttövaltaan kuuluvilla alueilla, näyttöjen keruu ja biologiaa koskevan tilastollisen tiedon tuottaminen, johon kuuluvat saaliita, pyyntiponnistuksia, pyydysten käyttöä, uusien kohdelajien tutkimusta sekä kalastusalueita ja niiden tulevaa yhteiskäyttöä koskevat tilastot.

2. Sopimuspuolet edistävät kalatalousalan tutkijoiden ja asiantuntijoiden välistä yhteistyötä, johon kuuluu tutkija- ja asiantuntijavaihto osana sovittuja, yhteistä etua koskevia ohjelmia.

#### 12 artikla

1. Sopimuspuolet toimivat välittömässä yhteistyössä ja kansainvälisten järjestöjen välityksellä, tieteellinen yhteistyö mukaan lukien, kalavarojen säilyttämiseksi, täysimääräiseksi hyödyntämiseksi ja asianmukaisen hoidon toteuttamiseksi sopimuspuolten ja kolmansien maiden ulompien rajojen sisällä olevilla alueilla, joilla niiden kalastusalukset harjoittavat kalastusta. Sopimuspuolet neuvotte-

levat toistensa kanssa sellaisista niiden yhteistä etua koskevista aiheista, joita kyseiset kansainväliset järjestöt voivat ottaa harkittavakseen.

2. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä varmistaessaan oikeutensa ja täyttäänsä kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaiset velvollisuutensa Itämeren ja Pohjois-Atlantin elollisten luonnonvarojen säilyttämisen, täysimääräisen hyödyntämisen ja asianmukaisen hoidon yhteensovittamiseksi.

#### 13 artikla

1. Sopimuspuolet vakuuttavat sitoutuvansa Yhdistyneiden Kansakuntien vuoden 1982 merioikeusyleissopimuksen asiaankuuluviin periaatteisiin ja määräyksiin ja erityisesti sen 66 artiklaan anadromisten lajien säilyttämiseksi.

2. Sopimuspuolten yhteistyö on erityisesti kahdenvälistä ja se toteutuu tarkoitukseen sopivan kansainvälisen kalastusalan järjestön, erityisesti Kansainvälisen Itämeren kalastuskomission välityksellä.

#### 14 artikla

1. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen täytäntöönpanoon ja moitteettomaan soveltamiseen liittyvistä kysymyksistä.

2. Jos tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta aiheutuu erimielisyyttä, sopimuspuolet neuvottelevat asiasta keskenään.

#### 15 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta millään tavoin sopimuspuolten kantoihin merioikeutta koskevissa kysymyksissä eivätkä rajoita niitä.

#### 16 artikla

Tehdyllä sopimuksella ei rajoiteta Latvian ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden yksinomaisten talusvyöhykkeiden tai kalastusvyöhykkeiden rajojen vahvistamista.

#### 17 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan yhtäältä alueisiin, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta mainitussa sopimuksessa määrättyillä edellytyksillä, ja toisaalta Latvian tasavallan alueeseen.

#### 18 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että tätä tarkoitusta varten tarvittavat menettelyt on saatettu päätökseen.

Tuona päivänä se korvaa yhteisön ja Latvian välisen, 5 päivänä toukokuuta 1993 allekirjoitetun, Suomen tasavallan hallituksen ja Latvian välisen, 6 päivänä kesäkuuta 1994 allekirjoitetun sekä Ruotsin kuningaskunnan ja Latvian välisen, 27 päivänä huhtikuuta 1993 allekirjoitetun kalastussuhteita koskevan sopimuksen.

#### 19 artikla

Tämä sopimus on aluksi tehty kuudeksi vuodeksi sen voimaantulopäivästä. Jollei jompikumpi sopimuspuoli sano sopimusta irti ilmoittamalla asiasta vähintään yhdeksän kuukautta ennen tämän ensimmäisen voimassaoloajan päättymistä, sen voimassaolo jatkuu aina kolme vuotta kerrallaan, jos irtisanomisilmoitusta ei ole tehty viimeistään yhdeksän kuukautta ennen kunkin voimassaoloajan päättymistä.

Tämä sopimus tehdään kahtena englannin-, espanjan-, hollannin-, kreikan-, italian-, latvian-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

*Euroopan  
yhteisön puolesta*

*Latvian  
tasavallan puolesta*

## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

Phare — tietyt

Puolan ja Saksan välistä rajayhteistyötä koskevan Phare-ohjelman hanke

Ministerineuvostoon kuuluva rajayhteistyöohjelman toimeenpaneva viranomainen

pyytää niitä tarjoajia, jotka täyttävät asetetut ehdot ja joilla on riittävästi kokemusta ja tarvittavat referenssitiedot, osallistumaan kansainväliseen avoimeen tarjouspyyntöön. Tarjouspyynnön kohteena on investointiyhteistyö valtatie N:o 117 (Szczecin-Kolbaskowo) kunnostamistamiseksi km 6 + 271 - km 13 + 561,80 -välisellä tieosuudella (PL 9502-01-03).

(96/C 276/08)

**1. Osallistuminen**

Osallistuminen on avoin samoin ehdoin kaikille Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Phare/Tacis-edunsaajamaiden luonnollisille ja juridisille henkilöille.

Sopimuksen toteuttamiseksi tarvittavien tuotteiden on oltava peräisin jostakin edellä mainitusta valtiosta.

**2. Sopimuksen kohde**

Kunnostustöihin kuuluu nykyisen tien leventäminen, päällysteen kunnostaminen ja vahvistaminen kulutuskerroksella ja sitovalla kerroksella. Lisäksi työhön kuuluu kaupunkialueella reunakiveykset, katuojat ja jalkakäytävät. Tienvarren ojittamiseen kuuluu sadevesiviemärien rakentaminen ja tie- ja katuojien betonielementtityöt. Sopimusosapuolen on myös huolehdittava liikenteeseen liittyvistä töistä (tiemerkinnot, liikennemerkkit, suojakaiteet jne.).

**3. Töiden rahoitus**

Työt rahoittaa Euroopan unioni vuoden 1995 rajayhteistyön Phare-ohjelmalle varatuista määrärahoista ja Puolan hallitus kansallisesta talousarviosta.

**4. Tarjousasiakirjojen ja lisätiedon saanti**

Tarjouspyynnöstä kiinnostuneet valintakelpoiset tarjoajat saavat lisätietoja ja täydelliset tarjousasiakirjat alla olevasta osoitteesta 23. 9. 1996 alkaen (klo 10.00-15.00 työpäivisin). Asiakirjoista peritään 1 000 PLN:n (+ alv. 22 %) maksu, jota ei palauteta, ja asiakirjat saa maksutodistusta vastaan seuraavasta osoitteesta:

Dyrekcja Okregowa Dróg Publicznych, ul. Bohaterów Warszawy 33, Office N:o 210, 208 or 209, PL 70-953 Szczecin, puh. (48 91) 84 26 51, telekopio (48 91) 84 39 97.

Maksu on suoritettava seuraavalle tilille: DODP Szczecin, NBP O.O. Szczecin N:o 81025-2756-223.

**5. Tarjoustakaus**

Kaikkien tarjoajien on hankittava 34 000 ecun tai vastaavanarvoisen summan suuruisen tarjoustakaus. Takaus on otettava pankkitakauksen tai vakuutusyhtiön takauksen muodossa tai minkä tahansa hankintaviranomaisen hyväksymän kansallisen tai ulkomaisen pankin myöntämän avoimen remburssitakauksen muodossa. Takaus on hankittava tarjoajille annettuja ohjeita noudattaen.

**6. Tarjousten jättäminen**

Tarjous on laadittava jollakin Euroopan yhteisön yhdestätoista virallisesta kielestä. Tarjouksen laatiminen puolan kielellä katsotaan eduksi.

Tarjoukset on toimitettava viimeistään 4. 11. 1996 (11.00) paikallista aikaa seuraavaan osoitteeseen:

The Implementing Authority for Cross Border Cooperation Programme, Council of Ministers' Office No 314, PL 00-583 Warszawa, puh. (48 22) 694 73 08, telekopio (48 22) 694 73 79.

Tarjoukset avataan 4. 11. 1996 (13.00) paikallista aikaa niiden tarjoajien edustajien läsnäollessa, jotka haluavat osallistua tilaisuuteen.

**Naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien keskipitkän ajan yhteisöohjelman (1996-2000) ulkopuolinen arviointi**

**Avoim menettely**

**Tarjouspyyntö N:o V/002/96**

(96/C 276/09)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, pääosasto V, Työllisyys, työmarkkinasuhteet ja sosiaaliasiat, yksikkö V/D/5, rakennus J37, 1/23, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
  
Telekopio (32-2) 296 35 62.
2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** Tämän tarjouspyynnön tarkoituksena on valita organisaatio, joka suorittaa naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien yhteisöohjelman ulkopuolisen arvioinnin (1996-2000).
3. **Suorituspaikka:** Arvioinnin suorittaminen vaatii tiivistä yhteydenpitoa komission asianomaisten osastojen kanssa.
4. Ei sovelleta.
5. Ei sovelleta.
6. Ei sovelleta.
7. **Suoritus aika:** Edellä mainittua ohjelmaa toteutetaan vuosina 1996-2000. Neuvoston tekemän päätöksen 11 artiklassa määrätystä ulkopuolisesta arvioinnista tehdään vuoden pituinen sopimus, jota voidaan jatkaa neljä kertaa ohjelman ulkopuolisen arvioinnin vaatimien tehtävien suorittamiseksi loppuun.
8. a) **Asiakirjapyynnöt:** Asiakirjat, joihin sisältyy tarjousasiakirjat, saa maksutta ainoastaan kirjeitse tai telekopiona pyydettyinä kohdassa 1 ilmoituksesta osoitteesta.  
  
b) **Asiakirjapyyntöjen määräpäivä:** 18. 10. 1996.
9. a) **Tarjosten vastaanottamisen määräpäivä:** 6. 11. 1996.  
  
b) Tarjoukset on toimitettava kohdassa 1 ilmoitettuun osoitteeseen.  
  
c) **Kieli:** Jokin Euroopan yhteisön virallisista kielistä.
10. **Tarjosten avaaminen:** 12. 11. 1996 (10.00) seuraavassa osoitteessa:  
  
Euroopan komissio, pääosasto V, Työllisyys, työmarkkinasuhteet ja sosiaaliasiat, rue Joseph II, 27, kokoushuone 0/18, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
  
Tarjosten avaustilaisuuteen voivat osallistua tarjoajat tai heidän asianmukaisesti valtuuttamansa edustajat.
11. Ei sovelleta.
12. Sopimusosapuolelle korvataan tälle aiheutuneet todelliset kustannukset (kustannuksista on esitettävä tositteet ja korvaukset suoritetaan jokaisessa sopimuksessa tai vuosittaisessa täydentävässä sopimuksessa määrätyn budjetin rajoissa).  
  
Ulkopuolisten arviointipalvelujen yhteydessä sovelletaan seuraavia maksuehtoja: ennakoidusta enimmäisbudjetista suoritetaan 30 % ennakkomaksuna, minkä jälkeen suoritetaan enintään 70 % laskujen summasta ja loppusumma sen jälkeen kun komissio on vastaanottanut ja hyväksynyt laskuja koskevat tositteet sekä raportin sopimusosapuolen suorittamista tehtävistä.
13. Ei sovelleta.
14. **Valintaperusteet:** Tarjoajien on tehtävä selvitys seuraavista asioista:
  - 1) vankka kokemus arvioinnista;
  - 2) tarjoajan kokemus naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien keskipitkän ajan yhteisöohjelman (1996-2000) kattamista aloista;
  - 3) tarjoajan rahoituksellinen ja taloudellinen kapasiteetti suorittaa tämän tarjouspyynnön kohteena olevat tehtävät. Kyseinen kapasiteetti voidaan osoittaa pankin lausunnoilla, taseilla tai taseoteilla ja kolmen viimeisen tilikauden liikevaihdolla. Tarjoajien on myös osoitettava todistuksin, että he ovat suorittaneet sosiaaliturvamaksuja, veroja ja muita maksuja koskevat velvoitteensa.
15. Asiasta kiinnostuneiden organisaatioiden on pidettävä tarjouksensa voimassa 30. 3. 1997 asti.



16. **Sopimuksen teon perusteet:**
- arvioinnin toteuttamiseksi ehdotettu toimintasuunnitelma;
  - ehdotettu metodologia;
  - hinta.
17. Ei sovelleta.
18. Ennakkoilmoitusta ei ole julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.
19. **Tämän ilmoituksen lähettämispäivä:** 13. 9. 1996.
20. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 13. 9. 1996.
21. Sopimus on julkisia hankintoja koskevan GATT-sopimuksen alainen.

### Hallintoviranomaisten välistä tiedonvaihtoa koskeva ohjelma (IDA)

#### Tehty sopimus

(96/C 276/10)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan komissio, Teollisuuden pääosasto, Mr R. Zimmermann, DG III/B/6, SC 15 02/49, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
2. **Valittu hankintamenettely:** Avoin menettely.
3. **Palvelun luokka ja kuvaus:**
  - a) Palvelun luokka: tietokonepalvelut ja muut vastaavat palvelut, luokka 7. CPC-viitenumero: 84.
  - b) Kuvaus:
 

Erä 2: Resma - koehanke: telemaattisen järjestelmän kehittäminen sisämarkkinoiden yhdenmukaistamisvirastoa varten (tuotemerkit ja mallit) (Viite IDA-097.01/02/Pilot).
4. **Sopimuksentekopäivä:** Erä 2: 10. 9. 1996.
5. **Sopimuksentekoperusteet:** Sopimus on tehty taloudellisimman tarjouksen tekijän kanssa ottaen huomioon hinnan, laadun, teknisen sovelluksen, toistettavuuden, ymmärtämyksen, tarkoituksenmukaisuuden, tuen, kattavuuden, arkkitehtuurin, hallinnon, selkeyden, toteutettavuuden, rakenteen ja sopivuuden.
6. **Saatujen tarjousten lukumäärä:** Erä 2: 3.
7. **Valitun sopimuskumppanin nimi ja osoite:** Erä 2: Alcatel TITN Answare, rue Galvani 1, F-91747 Massy.
8. **Maksettu hinta tai hintaluokka (vähimmäis-/enimmäishinta):** Erä 2: hankkeen kokonaishinta on enintään 1 182 605 ecua.
9. **Valittujen tarjousten tai huomioon otettujen tarjousten alin ja ylin hinta:** Edullisin tarjous verrattuna kalteimpaan: Erä 2: 1 182 605-2 235 239 ecua.
10. **Mahdollisesti kolmannelle osapuolelle annettava osaurakka:** Ei sovelleta.
11. **Lisätiedot:** Ei sovelleta.
12. **Tarjouspyynnön julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:** Tarjouspyyntö julkaistiin Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä nro S 138 ja C 188/10, 22. 7. 1995.
13. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 12. 9. 1996.
14. **Ilmoituksen saapumispäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 12. 9. 1996.
15. **Jos kyseessä on direktiivin 92/50/ETY liitteessä IB luetteloidut palvelusopimukset (julkiset palvelusopimukset), hankintaviranomaisen suostumus ilmoituksen julkaisemiseen (direktiivin 16 artiklan 3 kohta):** Ei sovelleta.

## Eurooppalainen vapaaehtoistyö

## Julkista palvelusopimusta N:o DG XXII/15/96 koskeva jälki-ilmoitus

(96/C 276/11)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, pääosasto XXII - Opetus, koulu- ja nuoriso, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 295 99 81. Telex COMEU B 21877. Telekopio (32-2) 299 41 58. Sähkeosoite COMEUR Bruxelles.
2. **Valittu hankintamenettely:** Tarjouspyyntöön perustuva nopeutettu rajoitettu menettely.
3. **Palvelusopimus:** Luokka 11, CPC-viitenumero 865. Eurooppalaisen vapaaehtoistyön kokeilutoimintaa koskevan tukirakenteen toteuttaminen.
4. **Sopimuksentekopäivä:** 8. 8. 1996.
5. **Sopimuksen teon perusteet:** Taloudellisesti edullisin tarjous seuraavien perusteiden mukaan:
  - työsuunnitelman laatu,
  - rakenteen toteuttamisen käytännön seuraamusten ymmärtäminen,
  - rahoitussuunnitelman laatu,
  - rahoitustilanne.
6. **Vastaanotettujen tarjousten lukumäärä:** 6.
7. **Sopimusosapuolen nimi ja osoite:** STICS asbl, 6, rue du Chapeau, B-1070 Bruxelles.
8. **Maksettu hinta:** 611 011 ecua.
9. **Sopimusta tehtäessä huomioon otettu kallein ja edullisin tarjous:** 1 331 040 ecua ja 334 401 ecua.
- 10., 11.
12. **Tarjouspyyntöilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:** 22. 5. 1996 (96/C 148/25).
13. **Tämän ilmoituksen lähettämispäivä:** 3. 9. 1996.
14. **Ilmoitus vastaanotettu Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 3. 9. 1996.
- 15.